LA POLITIQUE LINGUISTIQUE FAMILIALE – INEGALITÉ, INVISIBILISATION ET INTÉGRATION

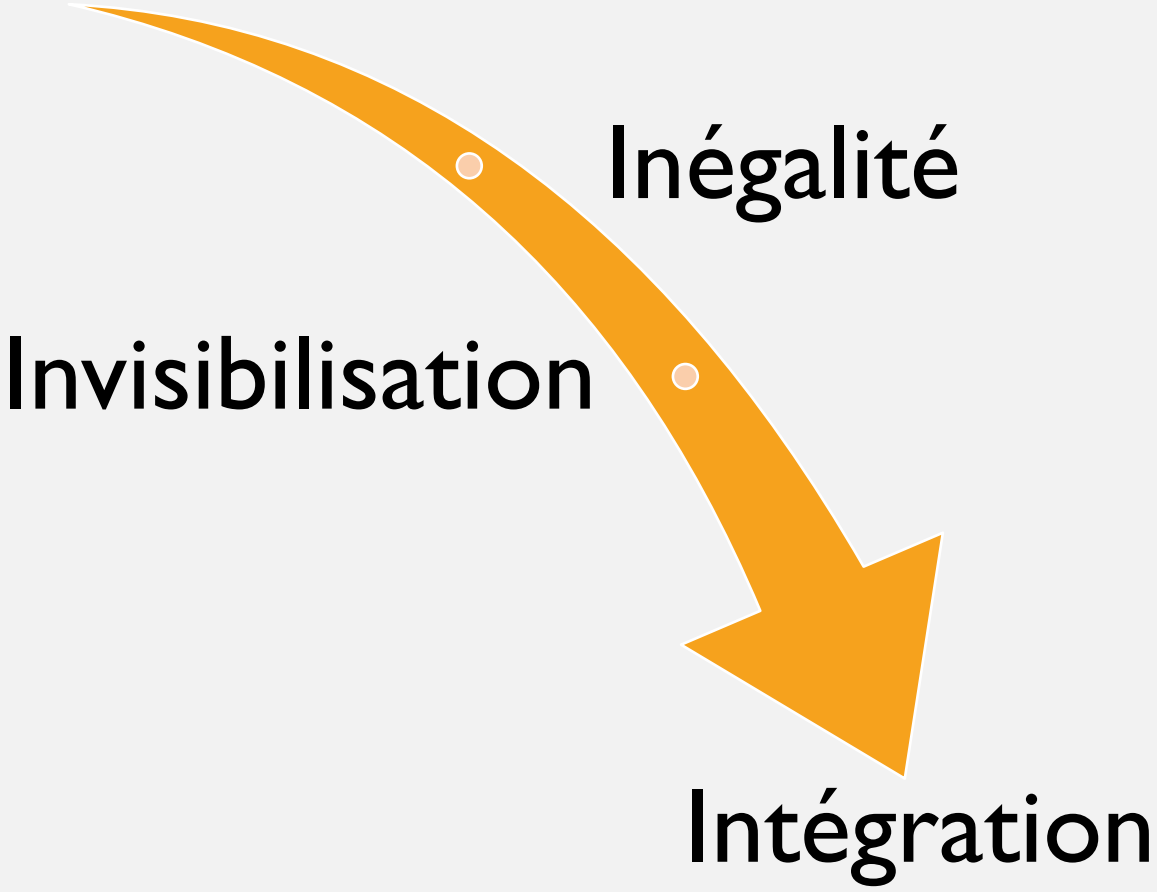
Atelier *Sociétés inclusives, 2022-23*

Maison des Sciences de l'Homme Bordeaux

par

Shahzaman Haque, MCF ourdou, Inalco

21 novembre 2022


Inégalité
Invisibilisation
Intégration

L'INÉGALITE LINGUISTIQUE ET LE COMBAT CHEZ DES SOCIOLINGUISTES

- La sociolinguistique – une discipline engagée
- Années 60, 70, 80, la sociolinguistique anglophone commence aux Etats-Unis (Ben Rampton)
- Pour Hymes (1972), « la sociolinguistique nous prépare à aborder des inégalités contemporaines ».
- William Labov – Pratiques langagières de l'anglais par la communauté afro-américain
- J.J. Gumperz – La communication interculturelle et la justice sociale
- Année 1980 – Louise Dabène, Jacqueline Billiez, Cyril Trimaille, Bernard Py, Georges Lüdi, Monica Heller
- Année 1990 - Marché néolibéral global / mur, frontière, migration, mobilité des gens et des langues
- Jan Blommaert – Migration, Demandeurs d'asile, Inégalité linguistique, Globalisation

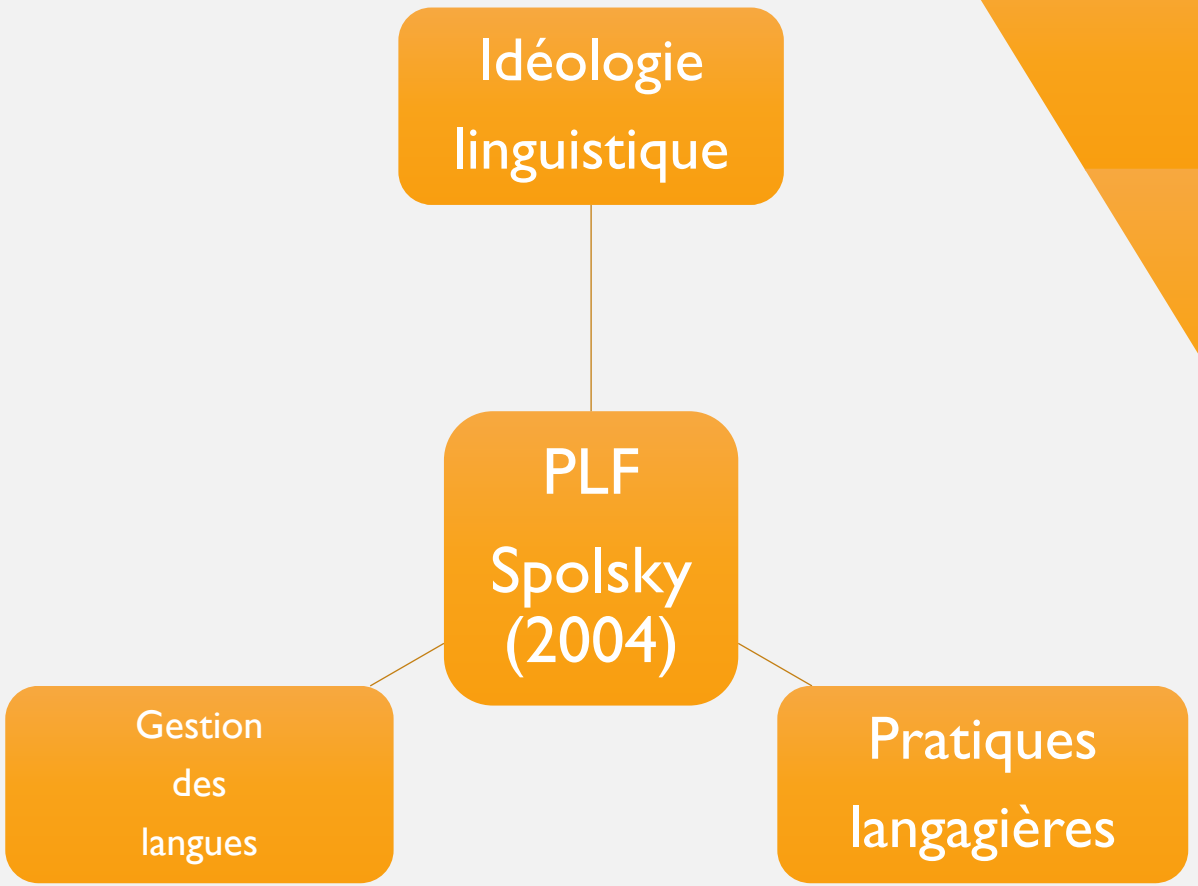
FAMILLE / ETAT
PAR DE SINGLY (2004)

« depuis la fin du 19ème siècle la famille est devenue de plus un espace dans lequel un individu pense développer et protéger son individualité (...) tout en devenant un organe secondaire de l'Etat qui contrôle, soutien, régule les relations des membres de la famille par la médiation de normes ».

politique linguistique familiale– quelques notions

Domaine et barrière naturelle	“la famille est la barrière naturelle, c'est comme un bouclier qui lutte contre la pression extérieure” (Fishman 1991)
Macro vs Micro	“Comme il existe la politique linguistique au niveau macro, de la même manière, il existe la politique linguistique au niveau micro ” (Deprez 1996)
Politique et la famille	"C'est la politique au niveau de la famille qui détermine le maintien ou la perte de la langue". (Spolsky 2004)
Rôle des enfants	"les enfants décident généralement la langue au sein de la famille" Tuominen (1999 sur les familles immigrantes à Seattle)
Résistance par les enfants	“la résistance de la part des enfants peut obliger des parents à faire des compromis” (Kopeliovich 2010 sur les immigrants russes en Israël)

Politique linguistique familiale – cadre théorique proposé



Idéologie linguistique

- La connaissance de certaines langues sont des signes à l'appartenance à certains groupes (Shohamy 2006)
  - Une adhésion à un groupe linguistique (Shohamy 2006)
  - Tout ce qui concerne la hiérarchie et le statut de certaines langues dans une société
- Une idéologie de légitimation des langues (Boukous 1996)
  - Des langues sont des indices principaux d'une identité nationale
  - Croire que des langues et des nations sont identiques

- L'ordre de l'indexicalité (Omoniyi et White 2006)
  - 1er ordre – lorsqu'un locuteur établit un lien entre la forme linguistique et des catégories sociales
  - 2ème ordre – lorsqu'un locuteur rationalise le lien entre la forme linguistique et la catégorie sociale

C'est le 2ème ordre qui se transforme en idéologie linguistique

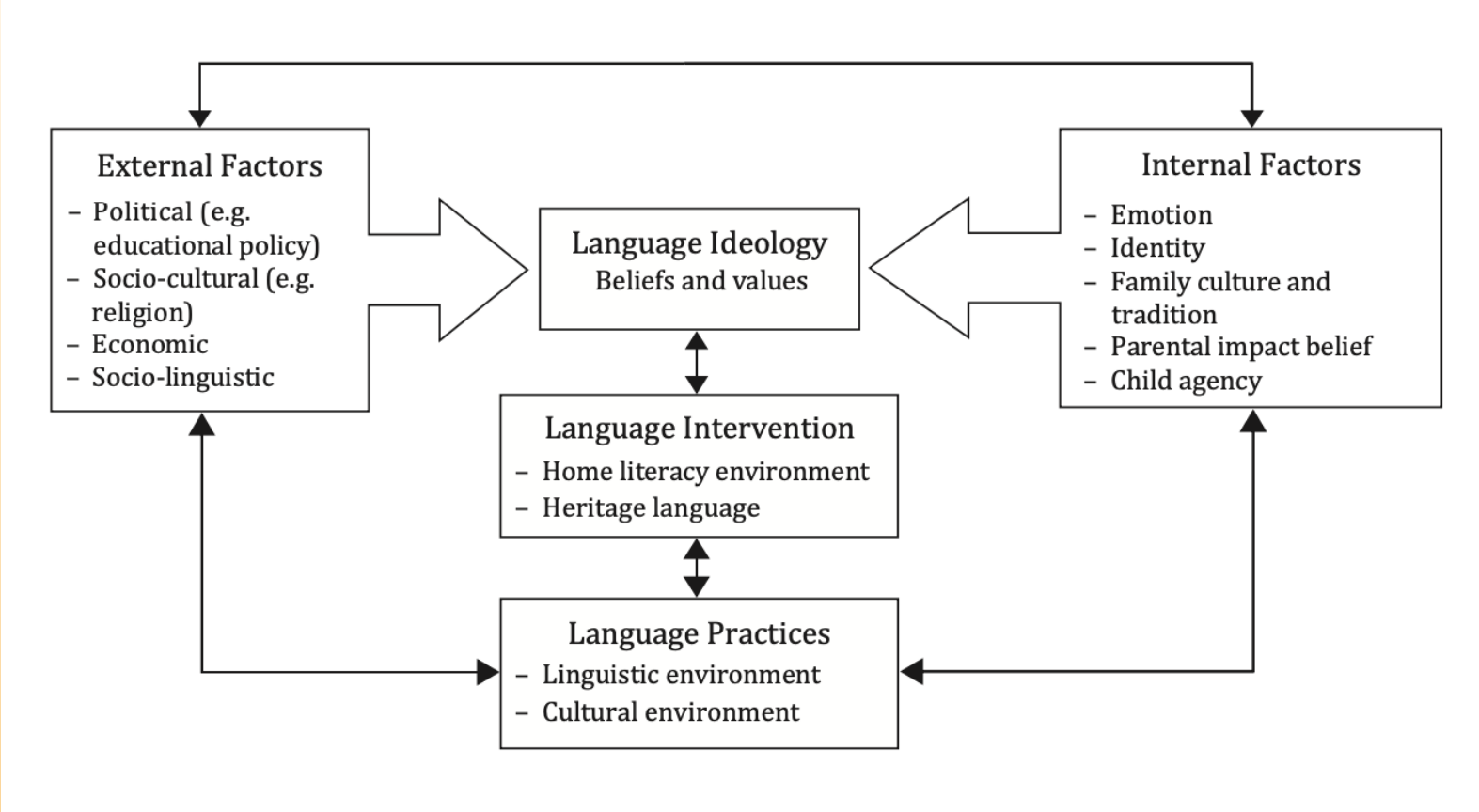
This Bengali family speaks only Sanskrit at home to keep alive the ancient language

India News

Updated on Mar 04, 2018 04:52 PM IST

Within the four walls of their Basirhat residence, Bengali is spoken only when guests come.

Pranab Bar with wife Moumita, daughter Dhriti and son Lachit at his Basirhat residence in West Bengal's North 24 Parganas district. They communicate among themselves only in Sanskrit.(Samir Jana/HT PHOTO)



MODÈLE DYNAMIQUE PLF

CURDT-CHRISTIANSEN ET HUANG 2020

MON CENTRE D'INTÉRÊT

- Pratiques langagières dans un contexte migratoire
- Transmission linguistique intergénérationnelle au sein de la famille
- Famille comme objet / Famille comme lieu de terrain principal
- Politique linguistique familiale
- Sociolinguistique de l'ourdou
    - Le rôle de l'ourdou dans les familles migrantes pakistanaises en France
    - La place et le statut de l'ourdou dans le sous-continent en ourdou
    - Histoire sociolinguistique et littéraire de l'ourdou – origine et évolution

La spécificité de mon terrain

- Terrain de la migration
- Terrain portant sur des familles issues de la migration
- Terrains enquêtés
  - Quatre foyers de familles indiennes migrantes en France, Suède, Norvège et Finlande (2006-2021)
  - Un foyer d'une famille hmong réfugié du Laos en France (2018-2019)
  - 37 individus d'origine pakistanaise en France (2020-2021)

MÉTHODOLOGIE

Approche monographique	Approche ethnographique	Approche sociolinguistique
Questionnaires	Notes de terrain	Questionnaires
Entretiens	Marquages linguistiques familiales	Entretiens
Enregistrements des conversations familiales et observation participante	*Member-checking*	Enregistrements des conversations familiales au sein du foyer
	Triangulation	
	Facebook – ethnographie virtuelle	

RÉPERTOIRE VERBAUX DES FAMILLES INDIENNES IMMIGRANTES EN EUROPE

	FAM A (France)	FAM B (Norvège)	FAM C (Finlande)	FAM D (Suède)
Langue première des parents	Haryanvi	Ourdou	Ourdou	Pendjabi
Langue-s première-s des enfants	Haryanvi/Français/Hindi	Ourdou	Ourdou	Suédois
Langues parlées au foyer par les parents	Haryanvi/Hindi/Français/Anglais	Ourdou/Anglais/Norvégien	Ourdou/Anglais/Finnois	Suédois/Pendjabi
Langue-s parlée-s au foyer par les enfants	Hindi/Anglais/Français	Ourdou	Ourdou/Anglais/Finnois	Suédois
Langue-s parlée-s au lieu de travail par les parents	Français/Anglais	Anglais	Anglais/Finnois	Suédois
Langue-s parlée-s par les enfants à l'école	Anglais/Hindi	Norvégien	Anglais/Finnois	Suédois
Langues sacrées des parents/enfants	Sanscrit	Arabe coranique	Arabe coranique	Vieux pendjabi

L'INVISIBILISATION DU MULTILINGUISME : UN PROCESSUS COMPLEXE

Par quelle voie ?

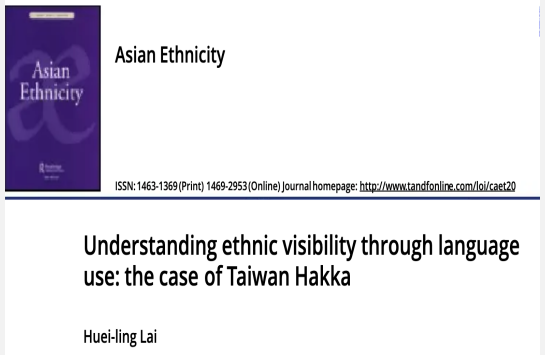
- *Par une politique linguistique nationale – officialisation d'une langue*
- *Par une politique linguistique éducative – une poignée de langues enseignées à l'école*
- *Par l'écriture*
  - *Par les signes diacritiques*
- *Par une politique linguistique familiale*
- *Par pratique religieuse*
- *Par l'accent*
- *Par langue secrète*
- *Par langue maternelle (première langue)*
- *Par loi du marché*
- *Par l'intermédiaire des réseaux sociaux*

L'INVISIBILISATION ET LA LANGUE SECRÈTE

Transgenre – Sehwan / Sindh (Province)

Article paru chez Quartz India

Communauté transgenre – Sehwan / Sindh



- Au Pakistan, chez la communauté transgenre, on trouve la langue « hijra farsi ».
- En Inde, la langue « ulti bhasha » est très répandue parmi les transgenres.
- En Finlande, le russe est une langue secrète dans l'espace public – Vimmaranta et al. 2019
- Au Taiwan, les hommes hakka sont appelés « invisible men » par Lai (2006).

L'INVISIBILISATION ET LA RELIGION

CAIRN.INFO

CHERCHER, REPÉRER, AVANCER

PLACE DES LANGUES SACRÉES CHEZ DES IMMIGRANTS INDIENS EN EUROPE : QUELLES COMPÉTENCES, QUELS RÔLES ET QUELS USAGES ?

Shahzaman Haque

Éditions de la Maison des sciences de l'homme | « Langage et société »

2014/4 n° 150 | pages 117 à 135

ISSN 0181-4095
ISBN 9782735117512

Article disponible en ligne à l'adresse :

http://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2014-4-page-117.htm

Pour citer cet article :

Shahzaman Haque, « Place des langues sacrées chez des immigrants indiens en Europe : quelles compétences, quels rôles et quels usages ? », *Langage et société* 2014/4 (n° 150), p. 117-135.
DOI 10.3917/ls.150.0117

Au temple, c'est le prêtre qui s'occupe de la prière. Il n'y a pas besoin d'avoir la connaissance de la langue sanscrite. En imitant et en suivant les instructions du prêtre, votre prière est accomplie.

- L'enfant de la famille en France – religion hindouisme

Il est difficile de le lire parce que ce sont des paroles de gourou et que c'est dans une langue difficile.

- Le père de la famille en Suède – religion sikhe

- Les langues de la religion sont à guère déclarées
- Les langues sacrées sont généralement invisible
- La compétence dans ces langues est assez limitée
- Pas d'objet de fierté et de prestige

L'INVISIBILISATION ET LA LANGUE MATERNELLE

Dans un contexte migratoire, quelle est la place de la langue maternelle ?

- Marginalisée
- Critère de discrimination des élèves allophones
- Statut de langue en banlieue / dans les ghettos
  - Ex. grammaire propre de l'anglais noir (Labov 1976).

Dans un contexte littéraire en ourdou, comment cela se passe l'invisibilisation ?

- Par les auteurs d'ourdou au Pakistan
- Effacement de langue maternelle pendjabi

En Inde, l'invisibilisation de l'ourdou dans la déclaration par des locuteurs natifs ?

- Avant 1947, les hindous et les musulmans déclarent l'ourdou comme langue maternelle
- Après 1947, la déclaration est uniquement par les musulmans
- Locuteurs natifs nés après 1980 à Delhi (Ahmad 2015)

Zahia Rahmani

- « Une nuit, j'ai perdu ma langue. Ma langue maternelle. J'ai à peine cinq ans et quelques semaines de vie en France. Cette langue que je parlais, une langue orale, une langue de contes, de récits d'ogres et de légendes, je ne la parlais plus ».

- « Ma mère me parle dans une langue à laquelle je ne réponds pas. Je ne réponds plus ».

DES MOTS QUI RESTENT
un film de Nurith Aviv
מילים שנשארות
סרט של נורית אביב

« Ma langue maternelle était interdite dans ma famille, personne ne le parlait sauf ma mère au téléphone en fermant la porte »

L'INVISIBILISATION ET LES ACCENTS

L'accent est une marqueur d'identité.

Loi contre la discrimination par l'accent (2020)

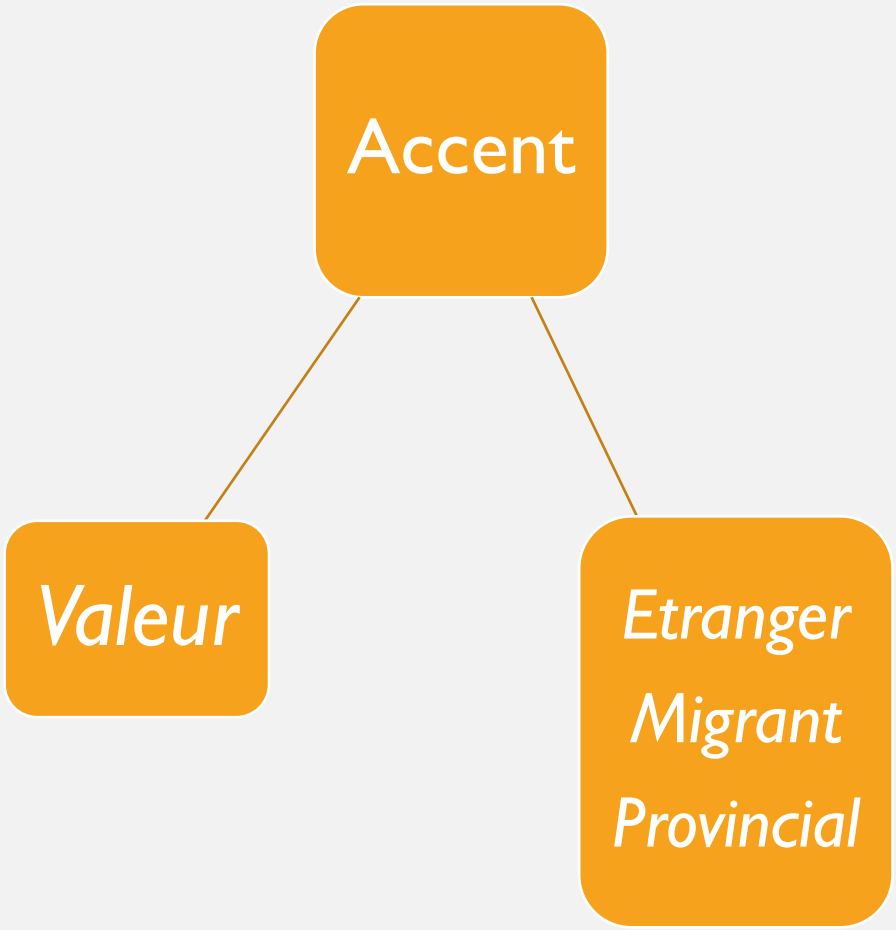
Exemple : l'accent du hindi du Bihar – dévalorisé / discriminé : objet de moquerie

Exemple : l'élève interne migrante en Chine "sans langue" (Dong et Blommaert 2009)

Exemple : FAM D – Suède

La PLF sur l'effacement des traces d'accent des langues d'héritage dans les pratiques langagières des enfants en suédois.

L'accent dans l'écriture ? (Blommaert)



POLITIQUE LINGUISTIQUE PUBLIQUE VISION DE L'INTÉGRATION

Le pré-rapport parlementaire proposé en octobre 2004 au Premier Ministre par le groupe d'études parlementaires sur la sécurité intérieure préconisait, pour les parents d'enfants âgés entre 1 et 3 ans, certaines attitudes au sujet de la transmission des langues. « Seul les parents, et en particulier la mère, ont un contact avec leurs enfants. Si ces derniers sont d'origine étrangère, elles (les mères) devront s'obliger à parler le français dans leur foyer pour habituer les enfants à n'avoir que cette langue pour s'exprimer (...). »

(Le Monde, samedi 5 février 2005).

(Mousset 2019)

RAPPORT BENISTI 2004

« Papa, parle moi français pour ne pas que je devienne un délinquant ! »

INJONCTION POLITIQUE PUBLIQUE

- *« Elevez bien vos enfants, mais ne transmettez pas vos langues, vos valeurs » (Guerraroui et Réveyrand-Coulon (2011)*
- *« Les enseignants et élèves continuent à être modelés par l'idéologie monolingue telle qu'elle se manifeste toujours dans le système éducatif hexagonal » (Minh et Puren 2008)*
- *« Certains enseignants en France recommandent les parents de langue maternelle arabe de parler uniquement en français avec leurs enfants pour qu'ils aient de meilleurs résultats à l'école » (Thomauske 2011)*
- *L'oligo-linguisme par des états-nations occidentaux (Blommaert 2019)*

Julia Kristeva : « La culture européenne peut être la voie cardinale pour conduire les nations à une Europe plus solide »

Dans une tribune au « Monde », l'écrivaine et psychanalyste estime que l'espace culturel européen, par son identité plurielle, son multilinguisme, sa culture du droit des femmes et de l'individu, pourrait être une réponse aux crispations identitaires, au déclinisme et à la crise environnementale.

Publié le 24 mai 2019 à 01h08 - Mis à jour le 24 mai 2019 à 09h35 | Lecture 9 min.

« On s'occupera bien du français que si l'on s'occupe de toutes les langues »

MOTS DE CONCLUSION

- La PLF peut provoquer l'invisibilisation à l'echelle micro
- L'invisibilisation du multilinguisme est liée à l'idéologie linguistique
- L'invisiblisation amène à produire des inégalités sociales en matière des langues
- Points communs dans les familles enquêtées du point de vue de la PLF
- Dan un contexte migratoire, la PLF pencherait pour la summum bonum en matière des langues

REFERENCES

- **Billiez, J.,** 1985, La langue comme marqueur d'identité, *Revue Européenne des Migrations Internationales*, 1, 2, 95-105.
- **Blommaert, J**. 2010. The sociolinguistics of globalisation. Cambridge University Press.
- **Deprez, C.,** 1996, « Une politique linguistique familiae : le rôle des femmes », *Education et sociétés plurilingues*, 1, 35-42.
- **De Singly,** François. 1993. Sociologie de la famille contemporaine. Paris : Nathan.
- **Fishman, J**, 1991, *Reverse Language Shift*, Multilingual Matters.
- **Fistetti F**, 2009, Théorie du multiculturalisme. Un parcours entre philosophie et sciences sociales. Lectures. Les Livres.
- **Géraud, M.0.,** 1997, *Regards sur les Hmongs de Guyane française : Les détours d'une tradition*, L'Harmattan, Paris.
- **Ghilzai,** S.A. 2020. Framing Pakistani Hijras' Discursive Positioning on Gender, State and Society : Analyzing Transgender Language, Identity and Subjectivity. Thèse de doctorat. Université Sorbonne Paris Nord.
- **Harris, J.R**., 1995, Where's the child's environment ? A group socialization theory of development, *Psychological Review*, 102, 3.
- **INSEE** Références, édition 2015 – Fiches – Familles avec enfants.
- **Kopeliovich, S.** (2010) Family language policy: A case study of a Russian-Hebrew bilingual family: Toward a theoretical framework. *Diaspora, Indigenous, and Minority Education*, 4(3), 162–178.
- **Kosinksi, M. et al**. 2015. Facebook as a research tool for the social sciences: Opportunities, challenges, ethical considerations, and practical guidelines. American Psychology, 70.543-56.
- **Minh, T.T. & Puren, L**. (2008). L'élève face à la politique linguistique de l'école : langues minoritaires / langues (s) nationales(s). In: Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme.
- **Mousset, S**. 2011. L'enfant et l'adolescent dans la famille migrante : transmission et enjeux psychiques, in Transmission familiale et interculturelle : Ruptures, aménagements, créations. Editions in Press.
- **Pike, K**. 1954. Language in Relation to a Unified Theory of Human Behaviour. The Hague, Mouton. (2nd ed. 1967).
- **Spolsky**, **B.**, 2004, *Language Policy*, Cambridge University Press, Cambridge.
- **Styles, J**. 1979. Outsier/insider. Researching gay baths. Urban life. 8.2.135-152.